

# Rom

## Chapter 10

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ δέησις πρὸς  
Браћо та заиста жеља тог мог срца и та молитва ка  
[G0080](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2107](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1162](#) [G4314](#)  
τὸν Θεὸν, ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.  
том Богу за њих за спасење  
[G3588](#) [G2316](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4991](#)

Braćo! Želja je mog srca i molitva k Bogu za spasenje Izrailja.

2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ'  
сведочим јер им да ревност за-Бога имају али не по  
[G3140](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2205](#) [G2316](#) [G2192](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2596](#)  
ἐπίγνωσιν.  
спознаји  
[G1922](#)

Jer im svedočim da imaju revnost za Boga, ali ne po razumu.

3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην]  
не-познајући јер ту тог Бога праведност и ту своју праведност  
[G0050](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1343](#)  
ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ, οὐχ ὑπετάγησαν.  
труђећи-се да-успоставе тој праведности тог Бога се-не покорише  
[G2212](#) [G2476](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G5293](#)

Jer ne poznajući pravde Božije i gledajući da svoju pravdu utvrde ne pokoravaju se pravdi Božijoj.

4 τέλος γὰρ νόμου Χριστός, εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.  
циль јер закона Христос за праведност свакоме ко верује  
[G5056](#) [G1063](#) [G3551](#) [G5547](#) [G1519](#) [G1343](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#)

Jer je Hristos svršetak zakona: koji Ga god veruje opravdan je.

5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ <τοῦ> νόμου, [ὅτι]  
Мојсије јер пише о тој праведности оној из тог закона да  
[G3475](#) [G1063](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#)  
ὁ ποιήσας [αὐτὰ] ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτῇ.  
тај који-испуни та човек живеће у њој  
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

Jer Mojsije piše za pravdu koja je od zakona: Koji čovek tako čini živeće u tom.

6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη, οὕτως λέγει: Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ  
 та пак из вере праведност овако говори Не реци у том  
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1343](#) [G3779](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδία σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν  
 срцу свом Ко ће-се-попети на то небо то јест Христа  
[G2588](#) [G4771](#) [G5101](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#) [G5547](#)

καταγαγεῖν.  
 да-сведе-доле  
[G2609](#)

| A pravda koja je od vere ovako govori: Da ne kažeš u srcu svom: Ko će izići na nebo? To jest da svede Hrista;

7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον? τοῦτ' ἔστιν, Χριστὸν ἐκ νεκρῶν  
 или Ко ће-сићи у тај бездан то јест Христа из мртвих  
[G2228](#) [G5101](#) [G2597](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#) [G3778](#) [G1510](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#)

ἀναγαγεῖν.  
 да-изведе-горе  
[G0321](#)

| ili: Ko će sići u bezdan? To jest da izvede Hrista iz mrtvih.

8 ἀλλὰ τί λέγει? Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου,  
 али шта каже Близу тебе та реч јесте у тим устима твојим  
[G0235](#) [G5101](#) [G3004](#) [G1451](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#)

καὶ ἐν τῇ καρδία σου; τοῦτ' ἔστιν, τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ  
 и у том срцу твоом то јест та реч те вере коју  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#)

κηρύσσομεν,  
 проповедамо  
[G2784](#)

| Ali šta govori pismo? Blizu ti je reč u ustima tvojim i u srcu tvom, to jest reč vere koju propovedamo.

9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης (τὸ ῥῆμα) ἐν τῷ στόματί σου, (ὅτι) Κύριον  
 да ако признаш ту реч тим тим устима твојим да Господ  
[G3754](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2962](#)

Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσης ἐν τῇ καρδία σου, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν  
 је-Исус и поверујеш у том срцу твоом да Га-је-тај Бог Њега  
[G2424](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0846](#)

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήση.  
 ускрсноу из мртвих бићеш-спасен  
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G4982](#)

| Jer, ako priznaješ ustima svojim da je Isus Gospod, i veruješ u srcu svom da Ga Bog podiže iz mrtvih, bićeš spasen.

10 καρδία γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην; στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς  
 срцем јер се-верује за праведност а-устима пак се-исповеда за  
[G2588](#) [G1063](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1343](#) [G4750](#) [G1161](#) [G3670](#) [G1519](#)

σωτηρίαν.  
 спасење  
[G4991](#)

| Jer se srcem veruje za pravdu, a ustima se priznaje za spasenje.

11 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ  
 каже јер то Писмо Свако ко верује у Њега неће  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#)

καταισχυνθήσεται.  
 бити-посрамљен  
[G2617](#)

| Jer pismo govori: Koji Ga god veruje neće se postideti.

12 οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος; ὁ γὰρ αὐτὸς  
 нема јер никакве разлике Јудејца и и Γрка тај јер исти  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#)

Κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντα τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν.  
 Господ свих богат за све који Га-призивају Њега  
[G2962](#) [G3956](#) [G4147](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0846](#)

| Jer nema razlike među Jevrejnom i Grkom: jer je On Bog svih, i bogat za sve koji Ga prizivaju.

13 Πᾶς γὰρ, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου, σωθήσεται.  
 Свако јер ко год призове то име Господње биће-спасен  
[G3956](#) [G1063](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#) [G4982](#)

| Jer koji god prizove ime Gospodnje spašće se.

14 πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν? πῶς δὲ  
 како дакле ће-призвати оног-у кога нису поверовали а-како пак  
[G4459](#) [G3767](#) [G1941](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G1161](#)

πιστεύσωσιν οὐ οὐκ ἤκουσαν? πῶς δὲ ἀκούσωσιν, χωρὶς κηρύσσοντος?  
 да-поверују о-коме нису чули а-како пак да-чују без проповдника  
[G4100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4459](#) [G1161](#) [G0191](#) [G5565](#) [G2784](#)

| Kako će, dakle, prizvati koga ne verovaše? A kako će verovati koga ne čuše? A kako će čuti bez propovednika?

15 πῶς δὲ κηρύξωσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν? καθὼς γέγραπται, Ὡς  
 а-како пак да-проповедају ако не буду-послани као-што је-написано Како  
[G4459](#) [G1161](#) [G2784](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0649](#) [G2531](#) [G1125](#) [G5613](#)

ἠκούσαντες οἱ πόδες <τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην> τῶν  
 су-дивне те ноге оних који-доносе-радосну-вест мира оних  
[G5611](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2097](#) [G1515](#) [G3588](#)

εὐαγγελιζομένων <τὰ> ἀγαθὰ!  
 који-доносе-радосну-вест о добрим-стварима  
[G2097](#) [G3588](#) [G0018](#)

| A kako će propovedati ako ne budu poslani? Kao što stoji napisano: Kako su krasne noge onih koji donose glas za mir, koji donose glas za dobro!

16 Ἄλλ’ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἴσαϊας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς  
 Али не сви послушаше то јеванђеље Исаија јер каже Господе ко  
[G0235](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5219](#) [G3588](#) [G2098](#) [G2268](#) [G1063](#) [G3004](#) [G2962](#) [G5101](#)

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν?  
 је-поверовао том слухом нашем  
[G4100](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#)

| Ali svi ne poslušаше јеванђеље: jer Isaija govori: Gospode! Ko verova našem propovedanju?

17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος Χριστοῦ.  
дакле та вера од слушања а-то пак слушање кроз реч Χριστοῦ  
[G0686](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1537](#) [G0189](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0189](#) [G1223](#) [G4487](#) [G5547](#)

| Tako, dakle, vera biva od propovedanja, a propovedanje reĉju BoŹijom.

18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν? μενοῦνγε, Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, ἐξῆλθεν  
али кажем зар нису чули свакако По целој тој земљи изиђе  
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3304](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1831](#)

ὁ φθόγγος αὐτῶν; καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης, τὰ ῥήματα  
тај глас њихов и до тих крајева тог света те речи  
[G3588](#) [G5353](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G4487](#)

αὐτῶν.

њихове

[G0846](#)

| Nego, velim: zar ne čuše? Još ode po svoj zemlji glas njihov, i po krajevima vasionog sveta reĉi njihove.

19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω? πρῶτος, Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ  
али кажем зар Израел није знао први Мојсије каже Ја  
[G0235](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2474](#) [G3756](#) [G1097](#) [G4413](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1473](#)

παραζηλώσω ὑμᾶς, ἐπ' οὐκ ἔθνει; ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτω,  
ђу-вас-учинити-љубоморним вас на не-народ народ на народ неразуман  
[G3863](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3756](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G0801](#)

παροργιῶ ὑμᾶς.

разгневиђу вас

[G3949](#)

[G4771](#)

| Nego velim: zar ne razume Izrailj? Prvi Mojsije govori: Ja ću razdraŹiti, ne svojim narodom, nerazumnim narodom rasrdiću vas.

20 Ἴσαϊας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην «ἐν» τοῖς ἐμὲ μὴ  
Исаија пак сме-да-каже и говори Нађоше-ме они који ме нису  
[G2268](#) [G1161](#) [G0662](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#)

ζητοῦσιν; ἐμφανῆς ἐγενόμην, τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.  
тражили појавио-сам-се постадох онима који-ме нису питали  
[G2212](#) [G1717](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1905](#)

| A Isaija govori slobodno: Nađoše me koji me ne traŹe; i javih se onima koji za me ne pitaju.

21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ, λέγει, Ὁλὴν τὴν ἡμέραν, ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς  
али-за пак тог Израела каже Цео тај дан пружах те руке  
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3004](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1600](#) [G3588](#) [G5495](#)

μου, πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

своје ка народу непослушном и који-противуречи

[G1473](#)

[G4314](#)

[G2992](#)

[G0544](#)

[G2532](#)

[G0483](#)

| A k Izrailju govori: Sav dan pruŹah ruke svoje k narodu koji ne da da mu se kaŹe i odgovara na suprot.